

8 七月 July 2017
星期六 Saturday
7.30pm
滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

孙颖迪和陈巧喜双琴汇音乐盛宴
Gala: Sun Yingdi & Chelsea Chen
Keyboard Extravaganza



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Hotel Partner



Official Newspaper



Official Radio Stations



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh



钢琴: 孙颖迪
Piano: Sun Yingdi



管风琴: 陈巧喜
Pipe Organ: Chelsea Chen

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
梁利安女士	Ms Susan Leong
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

孙颖迪和陈巧喜双琴汇音乐盛宴

Gala: Sun Yingdi & Chelsea Chen Keyboard Extravaganza

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

钢琴 Piano: 孙颖迪 Sun Yingdi

管风琴 Pipe Organ: 陈巧喜 Chelsea Chen

环岛行^{9'}
A Journey Around Singapore
埃里克·沃森改编
Re-arranged by Eric Watson

钢琴与乐队：战台风^{7'37"}
Piano and Orchestra: Against Typhoon
刘诗昆根据王昌元古筝曲《战台风》
作曲、卢亮辉配器
Composed by Liu Shikun according
to Wang Changyuan's guzheng solo
Against Typhoon, orchestration by
Lo Leung Fai

钢琴 Piano: 孙颖迪 Sun Yingdi

管风琴与乐队：第二交响曲^{21'34"}
Pipe Organ and Orchestra: Symphony No. 2
关迺忠
Kuan Nai-chung

第一乐章 First Movement: 庄严—快板 *Maestoso – Allegro*
第四乐章 Fourth Movement: 快板 *Allegro*

管风琴 Pipe Organ: 陈巧喜 Chelsea Chen

休息 Intermission^{20'}

侗乡 (世界首演)^{14'}
Dong Village (World Premiere)
朱琳
Zhu Lin

黄河钢琴协奏曲^{21'15"}
Yellow River Piano Concerto
源自冼星海的《黄河大合唱》、中央
乐团集体改编创作、刘文金华乐配器
Originates from Xian Xing Hai's
Yellow River Cantata, collectively
re-arranged by composers from the
Central Philharmonic Orchestra,
Chinese orchestration by Liu Wen Jin

第一乐章 First Movement: 黄河船夫曲 *The Song of the Yellow River Boatmen*
第二乐章 Second Movement: 黄河颂 *Ode to the Yellow River*
第三乐章 Third Movement: 黄河愤 *Anger of the Yellow River*
第四乐章 Fourth Movement: 保卫黄河 *Defending the Yellow River*
钢琴 Piano: 孙颖迪 Sun Yingdi

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh

天为“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



孙颖迪 – 钢琴

Sun Yingdi – Piano



孙颖迪在极富盛名的“第七届弗朗茨·李斯特国际钢琴大赛”上夺得金奖，成为第一位摘取此项桂冠的华人钢琴家。他因对李斯特作品的出色演绎而被西方主流媒体称赞为“原色李斯特”。2017年2月，孙颖迪获邀担任了第十一届李斯特国际钢琴比赛全球选拔赛的评委。孙颖迪活跃在国际音乐舞台，巡演足迹遍布于中国、法国、荷兰、比利时、德国、奥地利、瑞士、芬兰、匈牙利、捷克、波兰、西班牙、英国、俄罗斯、印尼、日本、韩国、美国、澳大利亚、新西兰以及南非等国，曾在荷兰阿姆斯特丹皇家音乐厅、英国伦敦威格莫尔音乐厅、东京三得利音乐厅、德国柏林音乐厅、瑞士苏黎世市政厅音乐厅、奥地利维也纳金色大厅等重要国际舞台上举行过音乐会。

孙颖迪合作过的国内外著名乐团有法国国家广播爱乐乐团、鹿特丹爱乐

Sun Yingdi was the first Chinese pianist to win first prize in the prestigious 7th International Franz Liszt Piano Competition, his outstanding renditions of Liszt's works leading him to be dubbed by Western mainstream media outlets as a "Liszt in Original Colours". In February 2017, Yingdi became the jury member of the international selection rounds of the 11th International Franz Liszt Piano Competition. Sun Yingdi is an active performer on the international music stage, having performed in China, France, the Netherlands, Belgium, Germany, Austria, the Switzerland, Finland, Hungary, the Czech Republic, Poland, Spain, the United Kingdom, Russia, Indonesia, Japan, Korea, the United States, Australia, New Zealand and South Africa. Prominent venues he has performed in include the Amsterdam Royal Concertgebouw (Holland), Wigmore Hall (London), Suntory Hall (Tokyo), Konzerthaus Berlin (Germany), Tonhalle Zurich (Switzerland) and the Musikverein Vienna (Austria).

Sun Yingdi has performed with many renowned orchestras home and abroad, including the Orchestre Philharmonique de Radio France, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Czech National Symphony Orchestra, Netherlands Radio Symphony Orchestra, Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR, Zurich Chamber Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, New Zealand National Symphony Orchestra, Seoul Philharmonic Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, and Shanghai Philharmonic Orchestra, amongst others. He has enjoyed collaboration with conductors including Chung Myung-Whun, Michel Plasson, Edo de Waart, Zoltan Kocsis, Michel Tabachnik, Andreas Ligeti, Jean-Bernard Pommier, Daniel Raiskin, Stephane Dénéve, David Stern, Andrew Grams, Martin Yates, Chen Xie Yang, Tang Mu Hai, Chen Zuo Huang, Tan Li Hua, Zhang Guo Yong, Yu Long, Lu Jia and Li Xin Cao. His debut album *Yingdi Sun Plays Liszt* was released internationally by Dutch label Brilliant Classics to widespread critical acclaim.

乐团、捷克国家交响乐团、荷兰广播交响乐团、斯图加特广播交响乐团、苏黎世室内乐团、悉尼交响乐团、墨尔本交响乐团、新西兰国家交响乐团、首尔爱乐乐团、香港管弦乐团、中国国家交响乐团、北京交响乐团、上海交响乐团等，合作过的著名指挥有郑明勋、米歇尔·普拉松、艾度·迪华特、佐尔坦·柯奇士、米歇尔·塔巴尼克、安德拉斯·里盖第、让·伯纳德·波米埃、丹尼尔·莱斯金、史蒂芬·德内夫、大卫·斯特恩、安德鲁·格兰姆斯、马丁·耶茨、陈燮阳、汤沐海、陈佐湟、谭利华、张国勇、余隆、吕嘉、李心草等。荷兰Brilliant Classic唱片公司在全球发行了孙颖迪的个人首张唱片“李斯特作品专辑”并广受好评。

在繁忙演出的同时，孙颖迪还在其母校上海音乐学院钢琴系任教。此外，孙颖迪还曾受邀担任第二届中央电视台钢琴小提琴大赛的评委、安东·鲁宾斯坦国际钢琴比赛预选赛评委等。孙颖迪还被中央电视台评为“十大青年钢琴演奏家”。

Aside from his busy performance schedule, Sun Yingdi also teaches in the piano department of his alma mater – Shanghai Conservatory of Music. He has also been invited to be a jury member in the second CCTV Piano and Violin Competition, and the preliminary round of the Anton Rubinstein International Piano Competition. CCTV has also featured him in their popular list of the Top Ten Young Pianists.

陈巧喜 – 管风琴

Chelsea Chen – Pipe Organ



洛杉矶时报对国际巨星级的管风琴演奏家陈巧喜的表扬包括：「罕见的音乐奇才」、「兼顾宏伟及甜美音色的音乐诠释者」，在巧喜的作品方面给的赞誉还包括了「令人昏昏颠倒的作品」及「无可抗拒的作品」等绝美好辞。

在年轻一辈的管风琴演奏家里，巧喜算是非常委身于演奏这个领域，扬名于美国本土、欧洲、澳洲、更在亚洲许多大都会中甚嚣尘上，如新加坡、香港、基什尼奥夫市等地。以一个作曲家的角度来看，巧喜更是扩充的古典音乐的境界，运用好些亚洲地区家喻户晓的当地民谣当作素材来创作。

与交响乐团合作的经验更是不胜枚举，重要的场次包括了：中国湖北武汉交响乐团、印尼雅加达交响乐团、林肯中心茱莉亚打击乐团。在新作发表这个领域里巧喜也不遑多让，新作拚的作曲家

Organist and composer Chelsea Chen is internationally renowned for her concerts of “rare musicality” and “lovely lyrical grandeur,” and a compositional style that is “charming” and “irresistible” (*Los Angeles Times*).

Chelsea Chen has electrified audiences throughout the United States, Europe, Australia, and Asia in venues such as Singapore’s Esplanade, Hong Kong’s Cultural Centre, Kishinev’s National Organ Hall, and Philadelphia’s Kimmel Center. As a composer she is broadening the classical organ repertoire with her own works based on Asian folksongs.

Chelsea has soloed with orchestras throughout the world including the Wuhan Philharmonic in China, the Jakarta Simfonia in Indonesia, and the Juilliard Percussion Orchestra in Lincoln Center’s Alice Tully Hall. She has additionally performed under the baton of eminent conductors such as Jahja Ling, JoAnn Falletta, and Victor Yampolsky. Committed to new music, she has premiered works by composers throughout the world including Ola Gjeilo (Norway/USA), Yui Kitamura (Japan/USA), Paul Desenne (Venezuela), Roderick Gorby (USA), and Andreas Kleinert (Germany).

Chelsea has received acclaim as a composer since she premiered her own *Taiwanese Suite* (2003) and *Taiwan Tableaux* (2007) at the Spreckels Organ Pavilion in San Diego. Her oeuvre of solo and chamber music pieces have been performed throughout the United States, Europe, Canada, Asia, and Australia. *Jasmine Fantasy* (for violin, organ, and strings), has been performed by orchestras in the United States, China, and Indonesia. Chelsea’s works have been repeatedly featured at regional and national conventions of the American Guild of Organists.

The recipient of the 2009 Lili Boulanger Memorial Award and winner of the 2005 Augustana/Reuter National Organ Competition, Chelsea is a graduate of Juilliard, where she

包括；Teddy Niedermaier (美国) 和 Ola Gjeilo (挪威/美国)，Jordan Kuspa (美国)，Yui Kitamura (日本/美国)，Paul Desenne (委内瑞拉)，Roderick Gorby (美国)，以及 Andreas Kleinert (德国)。由Spreckels Organ Pavilion出版的巧喜两套的著名作品《台湾组曲》及《素描台湾》都能在加拿大及台湾的空中听见，她最新的作品《茉莉花幻想曲》也在中国、美国及印尼首演过。她的管风琴独奏曲目曾在美国管风琴协会2011年的年会中首演过。

2009年莉莉布隆洁纪念奖及2005年路透社国际管风琴大赛首奖得主陈巧喜毕业于茱莉亚音乐院并从该校获得管风琴演奏学士及硕士学位，为乐在进修，巧喜在到以全额奖学金得主到耶鲁大学进修管风琴两年，并在耶鲁获得艺术家文凭。巧喜曾师事于多位当代著名音乐家，包括：Thomas Murray, John Weaver, Paul Jacobs, Monte Maxwell和 Leslie Robb, Baruch Arnon, Jane Bastien 以及 Lori Bastien Vickers。

巧喜在2014年获选为美国管风琴协会纽约分会地区委员会之委员，也担任佛罗里达州罗德岱堡长老会教会及学校、纽约以马内利教会的常任演奏家。

received both her Bachelor’s and Master’s degrees. She was also a full scholarship recipient at Yale University, where she earned an Artist Diploma. Her major organ teachers included Thomas Murray, John Weaver, Paul Jacobs, Monte Maxwell and Leslie Robb, and her primary piano teachers included Baruch Arnon, Jane Bastien and Lori Bastien Vickers.

In 2014 she became Organist and Artist-in-Residence at Coral Ridge Presbyterian Church in Ft. Lauderdale, Florida. She splits her time between Florida and New York, where she is also Artist-in-Residence at Emmanuel Presbyterian Church in Manhattan.

曲目介绍

Programme Notes

环岛行 A Journey Around Singapore

埃里克·沃森改编
Re-arranged by Eric Watson

作曲家感言：

这首编曲出自于葉聰所提出的想法，他希望有一首曲目可以同时呈献新加坡的东、南、西、北部和市中心不同的地区特色。

所以我的任务就是挑选适合的曲子来表达这些特色，最终我选择了代表南部风味的《圣淘沙岛》、体现民众特质的《小人物的心声》和彰显东部色彩的马来歌曲《丹绒加东》以及《新加坡市》来表现我国市中心的特色。让我受窘的是北部，但是最终我选了克兰芝和赛马场并摘选了两段和“马”有关的歌曲—《赛马》和《威廉·退尔》序曲（独行侠主题）两个赛马场面！

这首曲子原有钢琴、二胡和打击乐独奏，于2017年1月13日由新加坡华乐团世界首演。今晚演奏的是乐队合奏版。

Words from the composer:

This arrangement came about as a request from Maestro Tsung Yeh, he wanted to have a piece that would feature different parts of Singapore – east, west, south, north and the city through music.

So I had the task of finding appropriate songs for these areas and eventually decided *Sentosa Isle* for the south, *Voices From The Heart* for the heartlands and the west, *Di Tanjong Katong* for the east and *Singapore Town* for the city. I was a bit stumped for the north but eventually chose Kranji and the race course and extracted two of the most well-known “horse” songs, the *Horse Racing* and the *William Tell Overture* (The Lone Ranger Theme) in a two horsed race!

This composition was originally composed with solo players on piano, erhu and percussion, and was world premiered on 13 January 2017 by SCO. Tonight’s version is arranged to feature only the orchestra.

埃里克·沃森 (生于1946年) 于英国出生，受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡24年，是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧，音乐剧，电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派，包括电声音乐、甘美兰和华乐团。2001年，他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监，与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年，他再次为国庆庆典作曲和改编；与四组不同的乐团合作—新加坡交响乐团、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森从事教职工作，并对古典和现代音乐创作与编排，爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

Eric James Watson (b. 1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore for the past 24 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra (SSO). In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, this time collaborating with four different orchestras – SSO, SCO, an Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson’s work *Tapestries I – Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

钢琴与乐队：战台风 Piano and Orchestra: Against Typhoon

刘诗昆根据王昌元古筝曲《战台风》
作曲、卢亮辉配器
Composed by Liu Shikun according to
Wang Changyuan’s guzheng solo *Against Typhoon*, orchestration by Lo Leung Fai

此曲原是钢琴家刘诗昆在70年代初根据王昌元——浙江筝派代表王巽之教授之女的同名筝曲改编的钢琴独奏曲，后来卢亮辉为台北市立国乐团的音乐会加写了华乐乐队配器。这首曲子是王昌元在上海码头体验生活时，有感于工人与台风搏斗而作的筝独奏曲，生动地刻划了工人勇敢豪迈的气魄，歌颂他们的大无畏精神。全曲共分五段：

- 一、劳动场面，描绘码头热烈欢腾的劳动场面；
- 二、台风袭击，以特殊的演奏技法模拟台风的呼啸奔腾；
- 三、与台风搏斗，以强烈的音乐效果描绘工人与台风的搏斗场面；
- 四、雨过天晴，透过宽广舒展的旋律，抒发工人战胜台风后的喜悦；
- 五、欢腾的码头，则再现第一段的音乐叙事，展现一幅形象鲜明的劳动人民勤奋而勇敢的图画，以壮阔的气势结束全曲。

This piece was arranged in the 1970s by pianist Liu Shikun based on Wang Changyuan’s guzheng solo piece composed into a piano solo, and was later arranged to incorporate orchestration by Lo Leung Fai for Taipei Chinese Orchestra. Wang Changyuan composed the piece when she visited the Shanghai pier and was inspired by the workers’ battle with typhoon, illustrating the indomitable spirit of the pier workers. This piece is divided into five parts:

- I. Labouring – depicting the bustling and joyous scene of workers hard at work at the wharf;
- II. Hit by the Typhoon – simulating the howling roar of a typhoon using special performance techniques;
- III. Battling the Typhoon – using intense musical effects to describe the battle between the dock workers and the typhoon;
- IV. Sunshine after the Rain – expressing the joy of the workers from defeating the typhoon through a broad stretch of melody;
- V. The Jubilant Pier – returning to the initial musical narrative of the jubilant scene depicting the hardworking and courageous workers.

刘诗昆 (生于1939年) 是享誉中外的著名钢琴家，在1956年的“李斯特国际钢琴比赛”荣获第三名又特别奖，而在1958年的“第一届柴可夫斯基国际钢琴比赛”荣获亚军。刘诗昆曾进学于中央音乐学院，后留学并毕业于世界最高音乐学府之一的原苏联莫斯科音乐学院，师从世界名钢琴教授裴因堡。他又是一位作曲家，曾创作包括《青年钢琴协奏曲》、钢琴协奏曲《战台风》等不少优秀音乐作品。

Liu Shikun (b. 1939) is an internationally renowned Chinese piano maestro, who is the 3rd prize winner and special prize winner for the 1956 Franz Liszt International Piano Competition, and runner up for the 1958 Tchaikovsky International Piano Competition. Liu Shikun graduated from China Central Conservatory of Music and received his extended music education at the Moscow Conservatory in Soviet Union, which was one of the most prestigious music schools in the world, where he studied piano from the famous Professor Samuel Feinberg. Some of his famous compositions include *The Youth Piano Concerto* and the Piano Concerto *Against Typhoon*.

卢亮辉 (生于1938年) 毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港，曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括：《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai (b. 1938) graduated from China’s Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan’s Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring, Summer, Autumn, Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

管风琴与乐队：第二交响曲 Pipe Organ and Orchestra: Symphony No. 2

关迺忠
Kuan Nai-chung

中乐队乐器种类繁多，音色多采。而且由于每种乐器又有独特的传统演奏法使中乐队有丰富的表现力。管风琴号称西方的乐器之王，音色凝重，庄严肃穆。中乐队与管风琴互相配合会给管风琴带来色彩斑斓的变化与鲜明的民族特色，也给中乐队增添前所未有的威力。

《第二交响曲》以鲜明民族风格的旋律与西方的严格曲式写成。西方奏鸣曲式以相对比的两个主题组成，经过发展，矛盾得以统一，结合成一个整体。以两主题一刚一柔，一阴一阳恰似中国之太极阴阳两仪，相互依存，合二为一。中西之乐器，中西之旋律与结构，中西文化之精神的融合，将体现对世界的发展进步与全人类之和平友爱的期望。今晚的音乐会将演奏第一和第四乐章。

The diversity of Chinese musical instruments lends rich tone colours to the music, and the varied performing techniques that are unique to each generic type of instrument lend rich expressiveness to the Chinese orchestra. On the other hand, the pipe organ – known as the ‘King of Instruments’ to the western music world – is magnificent and overwhelming with its solemnity. On this occasion, when the Chinese orchestra teams up with the pipe organ, one can expect an exciting, splendid tapestry of cultures and sounds. It would also give the Chinese orchestra mightiness as never before.

Symphony No. 2 is written in the stylistic provenance of Chinese music by following the stringent form of its Western counterpart. The two themes of the Western sonata form are juxtaposed – the steely against the gentle, the yin against the yang – then developed until the duality is merged. The conflicts are ironed out, harmony is done, and the opposites are now one. The East-West fusion is complete, in terms of musical instruments, melodies, structures, and spirits. Therein we see a brave new world of progress and advancement, of peace and love. Tonight’s concert will present the first and fourth movements.

关迺忠 (生于1939年) 曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、香港中乐团音乐总监、高雄市国乐团驻团指挥。主要作品包括《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》和《台湾风情》。

Kuan Nai-chung (b. 1939) was formerly the Conductor and Composer-in-Residence of the China Oriental Song and Dance Troupe. He has also held down posts including the Composer-in-Residence of the China Arts Troupe, Music Director of Hong Kong Chinese Orchestra and Conductor-in-Residence of Kaohsiung City Chinese Orchestra. His major compositions include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*.

侗乡 (世界首演) Dong Village (World Premiere)

朱琳
Zhu Lin

侗族人们的生活离不开歌、舞。他们对音乐的表达直接、质朴、纯粹而又充满灵性。黔东南的侗寨一年四季都被绿色围绕，大自然赋予这块土地的温润让人们用勤劳的耕作来加以回报。家家户户不得闲，但又井然有序。我感受着这块土地的脉动，呼吸着它的芳香，聆听着它一切美妙的声响……，直到我离开侗寨的时候，“芦笙”的音乐渐行渐远，直至消失，但这美妙的音乐仍然在耳畔回响……。带着收获，我用音乐记录着侗寨生活的美好瞬间，也送去我对他们的美好祝愿！

The daily life of the Dong people is linked inextricably with song and dance; and their relationship with music is direct, pure and uncomplicated, yet also filled with spirituality. The Dong region in southeast Guizhou is surrounded by natural greenery throughout the year, and the warmth that nature has bestowed onto these lands is repaid by the people’s diligent cultivation of them. The lands are always bustling with activity, yet everything is well-ordered. While staying there, the composer felt the pulse of the land, inhaled its fragrance and listened to all its splendid sounds; and on the day of departure, this wonderful music of the land faded in and out until it finally disappeared, and yet it continued to echo in the ears of the composer. Having been gifted this experience, the composer endeavoured to use music to record and depict this beautiful moment in time living in the Dong region, as well as to send the Dong people the composer’s best wishes.

朱琳 (生于1975年) 是作曲家、博士、硕士生导师、中国音乐学院作曲系副教授、作曲教研室副主任。先后毕业于中国音乐学院和上海音乐学院，曾师从王宁、高为杰、杨立青等教授。主要作品有《舞之光影》(民族管弦乐队)、《无词歌》(民族弹拨乐队)、《江舟赋》(古筝独奏)、《木鼓祭》(木管、弦乐、钢琴八重奏)和《芬芳》(琵琶四重奏)等。曾荣获中国文化部、中国民族管弦乐学会、台湾省立交响乐团主办的作曲比赛奖项。香港龙音、美国DELOS、人民音乐出版社、中央音乐学院出版社分别出版了其作品的CD、DVD和乐谱。

Zhu Lin (b. 1975) is a composer, mentor for master and doctoral degree students, assistant professor and deputy head of the composition faculty of the China Conservatory of Music. She graduated from the China Conservatory of Music and the Shanghai Conservatory of Music, and studied under Wang Ning, Gao Wei Jie and Yang Li Qing. Her representative works include *Dance of Light and Shadows* for Chinese orchestra, *Song Without Lyrics* for plucked strings ensemble, *Jiang Zhou Fu* for solo guzheng, *Wooden Drum Festival* for woodwinds, strings and piano octet and *Fragrant* for pipa quartet. She has won awards in music composition competitions organised by the China Ministry of Culture, the China Nationalities Orchestra Society and the National Taiwan Symphony Orchestra. Her works have been released in CD, DVD and published sheet music formats by Long Yin (Hong Kong), Delos (USA), People’s Music Publishing House and the Central Conservatory of Music Press.

黄河钢琴协奏曲 Yellow River Piano Concerto

源自冼星海的《黄河大合唱》、
中央乐团集体改编创作、刘文金华乐配器
Originates from Xian Xing Hai's *Yellow River Cantata*, collectively re-arranged by
composers from the Central Philharmonic Orchestra,
Chinese orchestration by Liu Wen Jin

《黄河钢琴协奏曲》源自冼星海的《黄河大合唱》。大合唱原创于1939年初抗战时期的延安，作曲家聆听了诗人光未然的朗诵，在6天内完成合唱作品，并以当时能找到的本土乐器伴奏演出。60年代后期，《黄河》的素材经过钢琴家殷承宗等人集体创作，改编为钢琴协奏曲，成为具有文革时期特征的经典。目前演出版本经由著名民族器乐作曲家刘文金配器。协奏曲分为四个乐章。

第一乐章：《黄河船夫曲》—乐章的主题源自黄河船夫与狂风恶浪搏斗时高喊的号子：“划哟，冲上前！”船抵达了彼岸，乐曲进入一个悠扬舒缓的境地。之后，乐句则在不断升温的情绪中行进，最终以船夫号子的强音作结。

第二乐章：《黄河颂》—这是一首颂歌，原本男高音的独唱，现由钢琴演绎歌中的精神。歌中描写诗人站在高山之巅，远看汹涌澎湃的黄河，纵情高歌。黄河是中华文明的发源地，是民族的摇篮。它的伟大、坚强，是中华儿女学习的榜样。

第三乐章：《黄河愤》—乐章开始，是优美的民歌旋律《黄水谣》。继而，黄河边上的一名妇女宣述她在战争中的悲惨遭遇。这是被压迫、被污辱的声音，一首控诉的悲歌。歌声中充满悲愤。

第四乐章：《保卫黄河》—“风在吼，马在叫，黄河在咆哮，黄河在咆哮！”这是保卫黄河战士的歌曲。在钢琴与乐队的“轮唱”声中，音乐主题轻快而稳健地前进。抗战主题趋向高潮时，钢琴协奏曲加入《东方红》与《国际歌》的旋律作为结尾，反映了乐曲改编创作的时代背景。

The *Yellow River Piano Concerto* originates from the *Yellow River Cantata* composed by the late Xian Xing Hai at guerilla-controlled Yan-an during World War II in early 1939. Xian Xing Hai composed this piece in 6 days, after listening to a recital by poet Guang Wei Ran, and performed it with any local instruments they could find. In the late 60s, renowned pianist Yin Cheng Zong and other musicians turned the *Yellow River Cantata* into a piano concerto and it became one of the most representative classics during the period of the Cultural Revolution. The existing piano concerto version was orchestrated for Chinese orchestra by Liu Wen Jin, and consists of four movements.

First movement: *The Song of the Yellow River Boatmen* — The first movement was inspired from the rigorous chant of the Yellow River boatmen who braved their lives over the wind storms of the river. The music enters a melodious phase as their vessels reach their destination. The movement ends with the rising emotions of the music phrases with strong notes from the boatmen's chant.

Second movement: *Ode to the Yellow River* — Originally sung by a tenor, the Ode, filled with heroism and patriotism, is now represented by the piano. This song depicts the poet standing on top of a high mountain overlooking the Yellow River, singing praises to the vigour of the river. Being the root of Chinese civilisation, the Yellow River is an icon respected by generations in China today.

Third movement: *Anger of the Yellow River* — This piece started with a beautiful folk melody, *Yellow River Ballad*, and progresses to depict the sorrow and indignity of a woman who suffered from humiliation during war. This is the sound of oppression and humiliation and this song is filled with sorrow and anger.

Fourth movement: *Defending the Yellow River* — “The wind is howling, the horses are neighing, and the Yellow River is roaring!” These are the lyrics to the song of the defenders of the Yellow River. This theme song is being presented by alternating the piano with the orchestra, and the music theme moves at a fast and steady pace. The concerto climaxes and ends with the inclusion of *Red East* and *L'Internationale* – two signature tunes which reflects the historical background from the period of Cultural Revolution when the composition was arranged.

刘文金 (1937 – 2013) 是著名作曲家、指挥家，1961年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

Liu Wen Jin (1937 – 2013) was a renowned composer and conductor who was a former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of The Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water Splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric James Watson

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颜 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce⁺

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

实习演奏员 Musician Fellow

陈雯棋 (中阮) Megan Tan Wen Qi (Zhongruan)

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

* 没参与音乐会 Not in concert
+ 客卿演奏家 Guest musician

乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - May 2017)

S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation

S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Wu Hsioh Kwang
Tan Chin Tuan Foundation

S\$70,000

Poh Tiong Choon
Logistics Limited

S\$50,000

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mdm Margaret Wee/ Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd

S\$40,000

Bank of China Limited
Fission Development Pte Ltd
Mr Chan Kok Hua
Mr Nicky Yeo

S\$30,000

Far East Organization
Pontiac Land Group

S\$20,000

Adrian & Susan Peh
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Dato Sri Teo Kiang Ang
EnGro Corporation Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Hougang United Football Club
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical Company
Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling

Mr Ho Kian Hock

Mr Lam Kun Kin

Mr Ng Siew Quan

Mr Zhong Sheng Jian

Mrs Oei-Chu Yue Mei

Ms Dang Huynh Uc My

Mukim Investment Pte Ltd

Ngee Ann Development Pte Ltd

OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd

PetroChina International (S)
Pte Ltd

Resorts World At Sentosa Pte Ltd

Sarika Connoisseur Café Pte Ltd

Scanteak

Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd

Trussco Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd

Singapore Taxi Academy

S\$10,000

Anonymous Donors

Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd

Meiban Group Ltd

Ms Kennedy

PSA International Pte Ltd

The Shaw Foundation Pte

United Overseas Bank Limited

S\$5000

Anonymous Donor
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
Woodlands Transport Service
Pte Ltd

S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Louis Lim
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy
Mr Gay Chee Cheong
Mr Koh Boon Hwee
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Liu Thai Ker
Mr Ng Bon Leong
Mr Tay Woon Teck
Ms Chang Pao-Fong
Ms Chng Heng Moi
Ms Felicia Pan
Ms Helen Lyou
Ms Quek Mei Ling
Ms Tay Chioe Swan
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
主管 (节目集群)	Head (Programmes)
陈雯音	Chin Woon Ying
主管 (企业管理集群)	Head (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
主任 (业务拓展)	Director (Business Development)
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
高级经理 (会场管理)	Senior Manager (Facilities)
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
罗美云	Loh Mee Joon
经理 (音乐会制作)	Manager (Concert Production)
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
艺术行政	ARTISTIC ADMINISTRATION
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理	Score Librarian
许荔方	Koh Li Hwang
助理	Assistant
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
实习生	Intern
陈家荣	Tan Jia Rong
艺术策划	ARTISTIC PLANNING
高级执行员	Senior Executive
张念端	Teo Nien Tuan, June
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shu Rong
实习生 (节目集群)	Intern (Programmes)
李欣纹	Lee Xin Wen, Gwendolyn
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
实习生	Intern
陈思贤	Tan Tse Hsian, Nicole
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
高级助理	Senior Assistant
李光杰	Lee Kwang Kiat

舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
高级技师	Senior Technician
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师	Technician
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
实习生	Intern
李征阳	Lee Zheng Yang
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
财务与会计助理	Assistant
陈秀霞	Tan Siew Har
助理 (采购)	Assistant (Procurement)
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政	HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION
执行员 (行政)	Executive (Administration)
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (人力资源)	Executive (Human Resource)
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理 (人力资源)	Assistant (Human Resource)
林翠华	Lim Chui Hua
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
冯添榮	Pang Tian Rong
孫瑋鎧	Soon Weixuan, Valesha
助理	Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
实习生	Intern
黄浚婷	Wong Jun Ting
新加坡国家青年华乐团	SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA
执行员	Executive
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
高级助理	Senior Assistant
邓秀玮	Deng Xiuwei

22 July 2017
星期六 Saturday
8pm

新加坡华族文化中心表演厅
Singapore Chinese Cultural Centre
Auditorium

SN  CO

新加坡国家青年华乐团

乐烁 青春 Exuberance of Youth



音乐总监/指挥: 郭勇德
Music Director/Conductor:
Quek Ling Kiong



二胡: 李思宇
Erhu: Li Siyu



二胡: 刘礼齐
Erhu: Low Likie



指挥: 孙鹏
Conductor: Sun Peng

票价 (未加SISTIC收费)
Ticket Price (exclude SISTIC fee)
\$15, \$10

门票在SISTIC发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

国乐飞扬 冯晓泉

The Soaring Chinese Music Feng Xiao Quan
指挥: 孙鹏 Conductor: Sun Peng

炎之舞 赵俊毅

Momentum Chow Jun Yi
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

安祥路上的说书人 冯国骏

Storytellers on Ann Siang Road Phang Kok Jun
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong
二胡: 李思宇、刘礼齐 Erhu: Li Siyu, Low Likie

澳门印象 赵季平

Impressions of Macau Zhao Ji Ping
指挥: 孙鹏 Conductor: Sun Peng

鹰·图腾 李博祥

Eagle Totem Li Bo Chan
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

动感弹拨 王丹红

Dynamic Plucked Strings Wang Dan Hong
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

舒礼兰 沈文友编曲

Suriram Arranged by Sim Boon Yew
指挥: 郭勇德 Conductor: Quek Ling Kiong

山西印象之 晋风 王丹红

Impressions of Shanxi — The Spirit of Jin
Wang Dan Hong
指挥: 孙鹏 Conductor: Sun Peng

Patron Sponsor



Group Hope. Improving Lives.

Official Newspaper



Z B N W

Official Lifestyle Magazine



PRESTIGE

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Community Partner



BUILDING BONDS - CREATING MEMORIES

Official Lifestyle Partner



BUILDING BONDS - CREATING MEMORIES

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra
Singapore National Youth Chinese Orchestra



新加坡华乐团